ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 33.934/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 juillet 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "portant deuxième modification de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale", a donné le 28 août 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 33.934/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 juli 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot tweede wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest", heeft op 28 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

L'arrêté en projet reprend les dispositions de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 septembre 2001 modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 19 juillet 2001 portant le statut administratif et pécuniaire des agents des organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale, pour les motifs exposés dans l'avis 33.931/2/V, donné ce jour.

Pour le surplus, le projet n'appelle aucune observation de fond.

Observations relatives au texte néerlandais du projet

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. C'est à titre d'exemple qui sont faites à ce propos les propositions de texte suivantes.

Préambule

L'alinéa 8 doit être rédigé comme suit :

"Overwegende, voorts, dat het noodzakelijk is voormeld besluit te herstellen en de bepalingen die het bevat opnieuw uit te vaardigen met uitwerking vanaf de dag van de aanvankelijke inwerkingtreding ervan;";

A l'alinéa 11, le mot "aangeduid" doit être remplacé par le mot "aangewezen". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

A l'alinéa 12, les mots "de graden" doivent être remplacés par les mots "een graad".

Au même alinéa 12, les mots "rang 13, 14 en 15" doivent être remplacés par les mots "rang 13, 14 of 15". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

A l'alinéa 14, le mot "zetelen" doit être remplacé par les mots "zitting hadden". Cette observation vaut pour l'ensemble du projet.

L'alinéa 17 doit être rédigé comme suit :

"Overwegende dat het opnieuw uitvaardigen met terugwerkende kracht van de ingetrokken bepalingen er aldus toe strekt de continuïteit, de doeltreffendheid en de goede werking van de diensten gepresteerd door de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut veilig te stellen;".

Dispositif

Article 1er

La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Article 1er. In het besluit ... Gewest, wordt een artikel 464bis ingevoegd, luidende :".

A l'article 464bis, alinéa 2, en projet, il y a lieu d'écrire :

"... tot de aanwijzing van de ambtenaren ... met toepassing van artikel 14 van dit besluit.".

In het ontworpen besluit worden, om de redenen vermeld in advies 33.931/2/V, dat vandaag is gegeven, de bepalingen overgenomen van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 september 2001 tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 19 juli 2001 houdende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Voor het overige geeft het ontwerp geen aanleiding tot enige inhoudelijke opmerking.

Opmerking betreffende de Nederlandse tekst van het ontwerp

De Nederlandse tekst van het ontwerp is vatbaar voor verbetering. Bij wijze van voorbeeld worden hierna enkele tekstvoorstellen gedaan.

Aanhef

Het achtste lid behoort als volgt te worden gesteld :

"Overwegende, voorts, dat het noodzakelijk is voormeld besluit te herstellen en de bepalingen die het bevat opnieuw uit te vaardigen met uitwerking vanaf de dag van de aanvankelijke inwerkingtreding ervan;";

In het elfde lid dient het woord "aangeduid" te worden vervangen door het woord "aangewezen". Deze opmerking geldt voor het gehele besluit;

In het twaalfde lid dienen de woorden "de graden" te worden vervangen door de woorden "een graad";

In datzelfde lid dienen de woorden "rang 13, 14 en 15" te worden vervangen door de woorden "rang 13, 14 of 15". Deze opmerking geldt voor het gehele besluit;

.../...

In het veertiende lid dient het woord "zetelen" te worden vervangen door de woorden "zitting hadden". Deze opmerking geldt voor het gehele ontwerp.

Het zeventiende lid behoort als volgt te worden gesteld :

"Overwegende dat het opnieuw uitvaardigen met terugwerkende kracht van de ingetrokken bepalingen er aldus toe strekt de continuïteit, de doeltreffendheid en de goede werking van de diensten gepresteerd door de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut veilig te stellen;".

Dispositief

Artikel 1

De inleidende zin behoort als volgt te worden gesteld :

"Artikel 1. In het besluit ... Gewest, wordt een artikel 464bis ingevoegd, luidende :";

In het ontworpen artikel 464bis, tweede lid, schrijve men :

"... tot de aanwijzing van de ambtenaren ... met toepassing van artikel 14 van dit besluit.".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	R. ANDERSEN,	président du Conseil d'Etat, voorzitter van de Raad van State,
	P. HANSE, P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	F. DELPÉRÉE,	assesseur de la section de législation, assessor van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	C. GIGOT,	greffier, griffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE, conseiller d'Etat.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE, staatsraad.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN